

语义韵视角下汉英商务翻译搭配特征研究

蔡丽华¹ 石峰²

(1.2 辽宁科技大学, 辽宁鞍山)

摘要: 本文从语义韵视角对比分析商务翻译英语语料与母语商务英语语料中词汇搭配的分布模式, 从而探讨汉英商务翻译中的搭配行为特征。研究表明, 汉英商务翻译文本较母语商务英语文本显著超用中性语义韵搭配而少用积极和消极语义韵搭配, 以致译文呈现规范化特征。其主要原因在于搭配使用单一, 忽视语义韵特征, 继而过度遵从某些搭配模式。

关键词: 语义韵; 翻译; 搭配; 语料库

中图分类号: H0

文献标识码: A

文章编号: 2095-4891(2018)02-0054-04

1. 引言

计算机信息技术的进步不断催生新的跨学科研究领域。用语料库语言学研究方法探讨翻译文本中的语言现象在现代翻译研究中是一个主流的趋势, 同时也促进了基于语料库翻译学(Corpus-based Translation Studies)的发展。基于语料库翻译学通常以海量翻译语料为基础, 依据相关语言学、翻译学等理论, 以数理统计分析为研究方法, 对翻译现象和语言标志特征等进行系统分析研究。基于语料库和语料库驱动的搭配研究已经成为一个重要的研究方向并且给翻译学带来源源不断的动力。一些研究(例如Baker, 2004)发现, 语篇中某些词语容易呈现一种与众不同的搭配倾向性——与之形成搭配或“共现”的词大都具有明显的积极或消极语义倾向。这种搭配语义倾向或趋势即为搭配语义韵。本研究拟从语义韵视角考查商务翻译文本与母语文本中高频搭配词的不同分布特征, 以期对汉英商务翻译教学和研究有所启示。

2. 研究背景

国内外的学者们先后从不同角度对翻译语篇进行系统研究。Laviosa(1998)基于词频进行考查后发现翻译文本中实义词和功能词的存在比率相对较低, 高频词重复率过高以及常用词词形变化

匮乏等特征。Kenny(2001)的系列研究表明相当一部分翻译文本倾向于词汇搭配层面的规范化(normalization), 并部分证实了异常搭配的存在。同时, 也有学者(例如Hansen, 2003)发现翻译文本中语法结构层面的规范化趋势。许家金(2016)采用一对可比语料库(马可波罗翻译项目文本和取自Crown语料库的B类和C类评论性文本), 从实词的熟悉度、具体化程度、意象性等语义维度进行对比分析后发现英语译文具有用词抽象、概括的显著特点。武光军、王克非(2011)基于文学类英语类比语料库对翻译文本中的搭配特征进行分析, 结果发现汉英译文中的搭配模式在很大程度上受到了相关翻译定律的影响。

尽管针对翻译语篇的搭配研究已取得丰硕成果, 但前期成果鲜有专门从语义韵视角考查汉英商务翻译文本与母语商务文本中搭配分布区别性特征的实证性研究。自Firth(1957)提出“由词之结伴可知其词”这一著名论断, 并将“词汇搭配”作为一个语言学术语引入语言学领域已有几十年的历史。尽管如此, Gries(2013)认为词汇搭配的研究迄今并没有走到尽头, 在语言研究中仍具有极大的活力。词汇搭配研究不但可以针对其界定方式、计量手段、分布模式等方面进行探究, 还可以在尽可能大维度的海量数据中探讨其在语言运用中所发挥的作用。相关研究表明, 在

作者简介: 1. 蔡丽华, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译和英语教学; 2. 石峰, 副教授, 硕士, 研究方向: 语料库语言学和英语教学
通讯地址: 114051 辽宁省鞍山市千山中路185号 辽宁科技大学外国语学院

母语至目标语的翻译过程中,译者可以通过正确使用目标语词汇搭配而更好地产出有效的翻译单元,摆脱翻译共性的束缚,从而让译文更加接近母语目标语。反之则可能使译文显得生搬硬套。可见,基于语料库的搭配语义韵(semantic prosody)对比分析有助于剖析翻译语言特征。

本研究以搭配语义韵为语言标志来对比研究母语商务英语语料库和汉英商务翻译英语语料库之间搭配分布的区别性特征,从而发现翻译文本中搭配行为的特点。按照Stubbs(1996)的研究框架,从语义韵角度把搭配分为积极语义韵(positive prosody)、中性语义韵(neutral prosody)和消极语义韵(negative prosody)三类:

积极语义韵搭配:暗示或用于积极或褒义语境(例如achieve success和acquire rights);

中性语义韵搭配:暗示或用于中性语境(例如zip code和web domain);

消极语义韵搭配:暗示或用于消极或贬义语境(例如disciplinary action和bail out)。

语义韵作为词汇的一种搭配形式,是一种值得关注的特殊搭配现象(王瑞,2016)。语料库中词汇搭配在某个语言标志中不同类别的比例即显示出该语料库的搭配分布特征。换言之,在译文中过多使用带有中性语义韵的搭配而较少使用带有积极或者消极语义韵的搭配则表明译文中的语言信息被过滤而导致超用中性化表达,可能造成译文范化,即译文过度依从甚至夸大目的语中的典型特征和表达方式(方梦之,2011:322)。

3. 研究设计

3.1 研究问题

综上所述,本文拟针对以下三个具体问题进行探讨:

- (1) 相对于母语商务英语语料,商务翻译英语语料中的语义韵搭配分布有何区别性特征?
- (2) 这些分布特征对译文会有何影响?
- (3) 产生区别性分布特征的相应原因是什么?

3.2 语料建构

因目前尚缺乏统一的、标准的、规范的商务英语语料库(包括平行语料库),本研究采用两个自建商务英语语料库,即CNCE(Corpus of Native Commercial English)和CTCEC(Corpus of Translated Commercial English from Chinese)。这两个语料库在长度、语料类型、语料收集期限等方面均具有较强的可比性。母语商务英语语料库CNCE作为

参照语料库,其语料收集自2006年到2013年间发表的英文商务文献、相关英文期刊论文、英文商务新闻等,总形符(token)数为5,157,987。其出处为美国CNN商务新闻、英国BBC商务新闻、纽约时报等权威机构和媒体。汉英商务翻译英语语料库CTCEC作为目标语料库,其语料收集自2006年到2013年间在中国大陆发表的权威政府公告文件、商务新闻、相关期刊等英文译文文本,总形符数为5,197,532。其出处为中国商务部、中央编译局、中国日报等权威机构和媒体。基于研究需要,两个自建语料库均为未经赋码的生语料库。

3.3 数据收集过程

依据惯例,本研究中的词汇搭配仅涉及跨度为 ± 5 ,两词之间共现频率 ≥ 5 的搭配关系并且在语料库中分别提取连续搭配和非连续搭配。本文主要采用FoxPro6.0自编程来提取符合跨度和共现要求的连续搭配(即二元组bigram)和符合定义要求的非连续搭配。此外,所有自动提取的词对互信息值需 ≥ 3 ,且经过似然率检验后显现出统计显著性的搭配才能成为本文研究考查的对象。通过人工辅助进行形态过滤和语义过滤,去除部分句法或者语义不完整的词对,如of the, one behind等。最终得到CNCE中搭配形符(collocation token)数为101,931,搭配类符(collocation type)数为6,362。CTCEC中搭配形符为111,448个,搭配类符为3,871个。

4. 结果分析与讨论

4.1 词汇搭配语义韵分布特征

按照研究设计,我们将两个语料库中的搭配分别依照其语义特征分为积极语义韵搭配、中性语义韵搭配和消极语义韵搭配,其结果列于表1中。

表1 CNCE和CTCEC中词汇搭配的语义韵分布

	积极语义韵搭配		中性语义韵搭配		消极语义韵搭配	
	形符	类符	形符	类符	形符	类符
CNCE	26,557	1,700	56,210	3,299	19,164	1,363
	26.05%	26.72%	55.15%	51.85%	18.80%	21.42%
CTCEC	19,932	831	78,931	2,477	12,585	563
	17.88%	21.47%	70.82%	63.99%	11.29%	14.54%

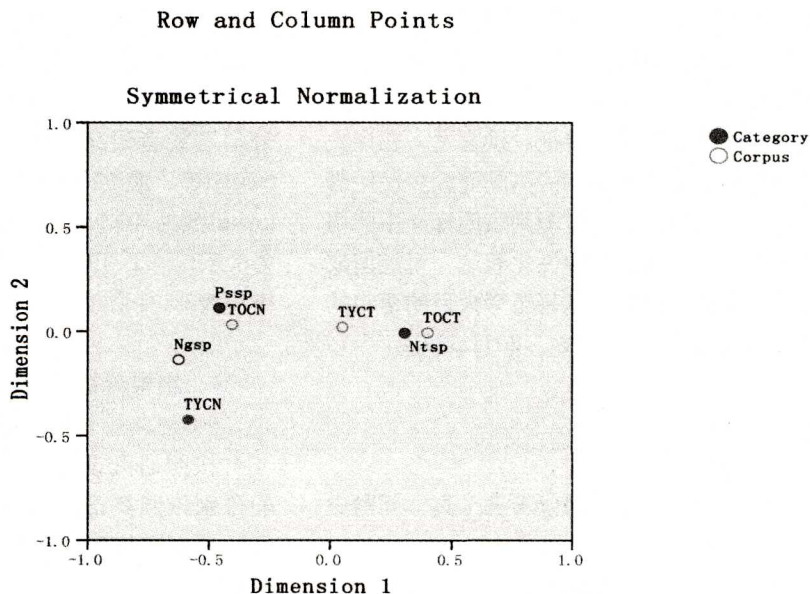
表1显示出两个语料库中词汇搭配的语义分布有其相同点,即不管形符还是类符中性语义韵搭配占了绝大部分。但是,统计结果表明这两个语料库的搭配分布有一定差异。从形符角度看,CNCE中积极语义韵搭配为26,557个,占总搭配

形符26.05%；中性语义韵搭配为56,210个，占55.15%；消极语义韵搭配为19,164个，占18.80%。而CTCEC中积极语义韵搭配为19,932个，占17.88%；中性语义韵搭配为78,931个，占70.82%；消极语义韵搭配为12,585个，占11.29%。与母语商务英语相比，汉英商务翻译中超用了中性语义韵搭配，而少用了积极或者消极语义韵搭配。从类符角度看，CNCE中积极语义韵搭配为1,700个，占总搭配类符26.72%；中性语义韵搭配为3,299个，占51.85%；消极语义韵搭配为1,363个，占21.42%。而CTCEC中积极语义韵搭配为831个，占21.47%；中性语义韵搭配为2,477个，占63.99%；消极语义韵搭配为563个，占14.54%。结果表明汉英商务翻译中三个语义韵类别的搭配使用情况均没有达到母语商务英语的程度。从比率上看，汉英商务翻译中超用了中性语义韵搭配。我们又对这三组数据做了卡方检验，其结果如下：

表2 词汇搭配的语义韵分布卡方值

词汇搭配类别	形符卡方检验	类符卡方检验
积极语义韵搭配	2085.077	35.684
中性语义韵搭配	5635.178	144.128
消极语义韵搭配	2369.961	74.559

表2显示，形符卡方检验所得值分别为2085.077、5635.178和2369.961，均大于临界值3.84。类符卡方检验所得值分别为35.684、144.128和74.559，也均大于临界值3.84。该结果表明，汉英商务翻译与母语商务英语比较时，各个类别均显现出显著性差异。值得关注的是，汉英商务翻译中存在超用并重复使用某些中性语义韵搭配的现象，这是造成中性语义韵搭配形符与类符比较结果产生反差的真正原因。此外，与母语商务英语相比，汉英商务翻译中使用了较少的积极或者消极语义韵搭配。为了更加直观反映出两个语料库的对比结果，我们利用SPSS对三组搭配数据做了对应分析，其结果如下：



注：Pssp = Positive semantic prosody；Ntsp = Neutral semantic prosody；Ngsp = Negative semantic prosody；TOCN = Collocation tokens in the CNCE；TYCN = Collocation types in the CNCE；TOCT = Collocation tokens in the CTCEC；TYCT = Collocation types in the CTCEC。

图1 三组语义韵搭配对应分析

图1表明搭配类型与不同语料库之间的关系，即相关则近，非相关则远。同时，该结果也验证了卡方检验的有效性。因此，我们可以得出如下结论：与母语商务英语相比，汉英商务翻译中过多使用某些中性语义韵搭配，而较少使用积极或者消极语义韵搭配，从而导致译文范化

趋势。

4.2 举例讨论

汉英商务翻译中超用、重复使用中性语义韵搭配是其区别性分布特征。为了更详细地讨论分析，我们提取了两个语料库中20个使用频率最高的中性语义韵搭配，结果列于下表：

表3 CNCE和CTCEC中使用频率最高的前20个中性语义韵搭配

No.	CNCE	频次	CTCEC	频次
1	board directors	925	joint venture	974
2	chief executive	853	stock exchange	947
3	real estate	529	intellectual property	853
4	supply chain	273	technological renovation	824
5	credit cards	251	bilateral relations	364
6	take place	221	general manager	357
7	business entity	219	custodian fund	352
8	prime minister	216	documents application	349
9	third party	210	export volume	347
10	fiscal year	206	commercial administrations	345
11	customer service	203	competent authorities	344
12	European Union	199	natural gas	339
13	at stage	192	trading partner	338
14	provisions law	186	push forward	338
15	cash flows	185	application materials	329
16	keep mind	181	comply with	327
17	management review	179	monetary policy\	327
18	board member	177	press conference	325
19	fleet management	174	prime minister	322
20	global economy	169	implementation measures	311
总计		5,748		9,012

该结果表明，CTCEC中的高频中性语义韵搭配在数量上远大于CNCE，而且某些搭配被超用、重复使用，例如push forward、application materials、comply with、export volume和implementation measures。这说明二语英语使用者在汉英商务翻译中过度依从中性语义韵搭配，从而导致译文较目标语偏“中性化”，进而导致翻译语言在某种程度上过度“规范”。

两库语义韵搭配分布差异的主要原因一方面在于汉英商务翻译中搭配类型单一化、简单化。我们在两个语料库中分别检验了包含action一词的搭配。CTCEC中包含action一词的搭配有4个类符，即take action、action plan、unilateral action和action framework，全部为中性语义韵搭配。而在CNCE中，包含action一词的搭配有21个类符之多，其中中性语义韵占6个类符(例如take action和action plan)，积极语义韵占4个类符，消极语义韵占11个类符(例如disciplinary action和enforcement action)。这一结果说明汉英商务翻译中涉及action一词的搭配只用在了中性的语境中，而忽视了含有该词搭配的褒义或者贬义的语义类别，以至于译文偏“中性化”。

另一方面是由于二语使用者在翻译中没有把

握好英语词汇的语义韵特征，过度遵从某些V+N的搭配模式，滥用自由组合所致。我们在两个语料库中分别检验了包含face一词的搭配。CNCE中包含face一词的搭配有12个类符，全部带有消极语义韵(例如face fines、face penalties和face pressure)；而CTCEC里包含face一词的6个搭配类符中有5个带有消极语义韵(例如face challenge)，有1个带有积极语义韵，即face opportunity。然而，face opportunity在500多万词次的CNCE中并没有出现，换言之，在本研究中这两个词在母语商务英语中并不构成搭配关系。在描述“面对机遇”这一概念时，母语英语中常用opportunities [be] available等方式表达。相反，汉英商务翻译中二语使用者却过度遵从了face+N这一程式化序列模式却忽视了face+N搭配的语义韵，并受母语迁移的影响，直接将“面对机遇”的概念用face opportunity来进行表达。因而，译文中过度遵从甚至夸大了“face+N”这个模式，混淆了其语义韵特征，从而进一步导致了翻译语言的范化特征。

5. 结语

基于语料库翻译学的研究方法，本文通过两个自建商务英语语料库的对比分析发现汉英商务翻译中译者倾向于过多并重复使用带有中性语义韵的搭配，而较少使用带有积极或者消极语义韵的搭配，从而导致翻译文本的搭配使用呈现出“中性化”趋势，以至于翻译目标语较母语显著范化。其主要原因在于二语译者在商务翻译中搭配类型单一化、简单化并且倾向于忽视语义韵特征而过度遵从某些搭配模式所致。本研究采用定量与定性相结合的方式从语义韵角度有效地探讨了汉英商务翻译中搭配分布模式和搭配行为特征。同时，本研究也对汉英翻译教学与实践研究具有一定的理论与实践意义。

参考文献：

[1] Baker, M. 2004. A corpus-based view of similarity and difference in translation [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, (2):167-193.
[2] Firth, J. 1957. *Papers in Linguistics* [M]. Oxford: Oxford University Press.
[3] Gries, T. 2013. 50-something years of work on collocations [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, (1): 137-165.
[4] Hansen, S. 2003. *The Nature of Translated Text: An Interdisciplinary Methodology for the Investigation of the Specific Properties of Translations* [M]. Saarbrücken: DFKI University.
(下转封三)

本书中呈现的麦尔维尔政治敏感、思想深邃，而他的作品则内容丰富、精彩纷呈。如果说“麦尔维尔的作品会在穿越时光的隧道中不断显示其经典性和意义链”(180)，那么本书必然能够成为照亮时光隧道的一束强光。

参考文献:

- [1] 杨金才. 2017. 赫尔曼·麦尔维尔的现代阐释[M]. 南京: 南京大学出版社.

A New Perspective on Melville Study: A Review of A Modern Interpretation of Herman Melville by Yang Jincai

Abstract: Published in 2017, the monograph *A Modern*

Interpretation of Herman Melville written by Professor Yang Jincai situates the works by Herman Melville in the present academic context and interprets them from a multi-perspective so as to redress the one-sidedness and narrowness in the existing Melville studies. Compared with the previous studies on Melville, this monograph demonstrates unique features in terms of study object, methodology and research paradigm. First of all, this monograph presents a comprehensive and overall study on Herman Melville. Secondly, this monograph excavates the ideological significance of literary works and literary studies. Finally, this monograph showcases the Chinese standpoints in the foreign literature studies.

Key Words: Herman Melville; *A Modern Interpretation of Herman Melville*; ideology

(上接第57页)

- [5] Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation. A corpus-based Study* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing.
- [6] Laviosa, S. 1998. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose [J]. *Meta*, (4): 557-570.
- [7] Stubbs, M. 1996. *Text and Corpus Analysis* [M]. Oxford: Blackwell.
- [8] 方梦之. 2011. 中国译学大辞典[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [9] 武光军 王克非. 2011. 基于英语类比语料库的翻译文本中的搭配特征研究[J]. 中国外语, (5): 40-56.
- [10] 王瑞. 2016. 中国英语学习者与英语母语者“做”类动词语义韵比较研究[J]. 外语学刊, (6): 125-129.
- [11] 许家金. 2016. 基于可比语料库的英语译文词义泛化研究[J]. 中国翻译, (2): 16-21.

A Study of Collocation Patterns in Translational Business English: A Perspective from Semantic Prosody

Abstract: This study attempts to explore the features of collocation use in translational business English by comparing the distribution patterns of collocations between a corpus of business texts translated from Chinese into English and a corpus of native-speaker business English in terms of semantic prosody. The results indicate that translational business English can be characterized by over-use of collocations with a neutral semantic prosody and under-use of collocations with a positive or negative semantic prosody. Therefore, translational commercial English appears to be more “normalized”. The reasons mainly lie in the over-simplification of collocation use and over-use of some types of collocation patterns due to overlook of the corresponding semantic prosody features.

Key Words: semantic prosody; translation; collocation; corpus

(上接第83页)

- (2): 291-301.
- [6] Zadeh, A. 1965. A Fuzzy Sets [J]. *Information and Control*, (8): 338-356.
- [7] 埃尔曼. 1990. 比较法律文化[M]. 上海: 生活·读书·新知三联书店.
- [8] 博登海默. 1999. 法理学: 法律哲学与法律方法[M]. 北京: 中国政法大学出版社.
- [9] 布迪厄. 1999. 法律的力量: 迈向司法场域的社会学[J]. 北大法律评论, (2): 496-545.
- [10] 陈红桔. 2006. 法律模糊语言的存在理据[J]. 江西社会科学, (3): 212-214.
- [11] 董晓波. 2004. 略论英语立法语言的模糊与消除[J]. 外语与外语教学, (2): 60-63.
- [12] 杜金榜. 2001. 从法律语言的模糊性到司法结果的确定性[J]. 现代外语, (3): 306-310, 30.
- [13] 恩迪科特. 2010. 法律中的模糊性[M]. 北京: 北京大学出版社.
- [14] 冯健鹏. 2006. 论规范法学对法律自创生理论的影响——从卢曼到图依布纳[J]. 浙江社会科学, (2): 62-66.
- [15] 葛洪义. 2000. 法律与社会理论的批判意识——略论马克思社会理论中的法律思想[J]. 法律科学, (2): 3-14.
- [16] 卢曼. 2009. 社会的法律[M]. 北京: 人民出版社.

- [17] 托依布纳. 2004. 法律: 一个自创生系统[M]. 北京: 北京大学出版社.
- [18] 魏德士. 2003. 法理学[M]. 北京: 法律出版社.
- [19] 熊德米. 2008. 模糊性法律语言翻译的特殊要求[J]. 外语学刊, (6): 3-14.
- [20] 张仁善. 2001. 中国法律社会史的理论视野[J]. 南京大学法律评论, (春季号): 95-107.
- [21] 张玉洁. 2014. 论法律系统的自创生模式及其进化: 以法律文本中模糊语词的功能实现为视角[J]. 河北法学, (5): 157-165.

A Study on the Translation of the Vague Expressions in Legislative Text from the Perspective of Autopoiesis

Abstract: As the basis of law enforcement, legislative text plays a role of dispute solver. Therefore, in legal translation, the language should avoid vagueness. But due to legal concept, human cognition, law drafting, contextualization and other factors, vagueness exists in laws and poses a challenge on the accuracy of the translation. This study focuses on the vague expression in legal translation from the perspective of autopoiesis theory and tries to find a way to deal with the vagueness in legal translation.

Key Words: legislative texts; autopoiesis; vague expression; translation